I. METİN NEŞRİNDE NÜSHALAR (tespit, seçim, tavsif)

I. 1. Nüshaların tespit ve temini

Eserin nüshalarının tespitinde birincil kaynak yayımlanmış kataloglardır. (tüyatok)  
istisnasız bütün nüshalar temin edilmelidir.

I. 2. Nüshaların seçimi

Nüsha sayısı 4-5 civarındaysa bütün nüshaları kullanmakta bir sakınca yoktur. Ancak nüsha sayısı çoksa öncelikle nüsha aileleri (grupları) tespit edilmelidir. Nüsha ailelerini oluşturmada kolaylık sağlayacak olan özellik “yanlışlarda müşterekliktir” Ardından aileyi temsil eden bir nüsha seçilir. Ardından müellif hattı nüshayla nüsha seçeresi çıkarılır.

Eserin yazma nüshasını önemli ve değerli kılan ölçütler öncelik sırasına göre şöyle sıralanabilir:

1. Müellif hattı: eğer müellif hatta varsa belli başlı durumlar hariç diğer nüshalara gerek kalmaz.
2. Ferağ kaydındaki malumat: bazı nüshaların ketebesinde görülen “sema” kaydı (müellife okunarak onayının alındığı), “mukabele kaydı” (müellif hattı nüshadan istinsah edilidiği) gibi kayıtlar da elbette nüshayı ilmi bakımdan değerli ve önemli kılan hususlardır. Bu tür nüshalar müellif hattına yakın değerdedir.
3. İstinsah tarihinin eksikliği: nüsha, eserin telif tarihine ne kadar yakınsa doğal olarak müellif elinden çıkan nüshaya o kadar yakın olması beklenir. Telif tarihi bilinmiyorsa müellifin hayatı esas alınmalıdır. Ancak nadir olmakla beraber daha yeni bir nüshanın (muahhar nüsha) müellif nüshasına en eski nüshadan daha yakın olduğu durumlarla da karşılaşmak mümkündür. (müellif hattını görüp ondan istinsah etmesi meselesi)
4. Nüshanın tam olması: divansa en çok nazım şeklini, mesneviyse en çok beyti, şuara tezkiresiyse en çok şairi barındıran, bir mensur eserse en hacimli olan nüshalar tenkitli metinde kullanılması açısından öncelikli kabul edilmesi gereken nüshalardır. Fiziksel eksiklik gibi (sayfa kopuklukları vb) müstensih kaynaklı noksanlık da olabilir. Dış ve iç sebepler olarak ikiye ayrılır: dış sebepler yanma, yanlış tamirat, kopma yırtılma, müstensihten başkası tarafından karalama, mürekkep dağılması. İç sebepler: tamamen müstensihten kaynaklanan bilgisizlik, acelecilik, kayıtsızlık veya bilgiçlik gibi muhtelif sebeplerle nüshaya dahil edilmeyen bölümlerden dolayı ortaya çıkan eksikliklerdir.
5. Dil ve imla özellikleri: nüshanın dil ve imlasının müellifin yaşadığı dönemin dil ve imla hususiyetlerine yakın olması ve sağlam oluşu da nüshayı değerli kılan özelliklerdendir.
6. Haşiyeler, derkenarlar: kimi nüshalarda müstensih, metne esas olan eserin muhtelif yerlerinde derkenarlara haşiyeler düşerek açıklamalarda bulunabilir. Metnin sağlamlığıyla doğrudan ilişikili olmayan bu durum metnin daha iyi anlaşılmasına özellikle inceleme safhasında katkıda bulunabileceği için bu tür nüshalar da dikkatlice değerlendirilmelidir.

I. 3. Nüsha Tavsifi

Bir el yazması nüshanın cildi, kağıdı, yazı türü, varak-sayfa, sütun ve satır sayısı gibi fiziki özellikleriyle istinsah tarihi, müstensihi ve ilk ve son kısımlarının gösterildiği nitelik tanımlamasıdır. Herkesin kabullendiği müşterek bir sistem yoktur. Standart bir nüsha tavsifinde şu hususların bulunması gerekir:

1. Eserin adı
2. Kütüphane demirbaş ve tasnif numaraları
3. Nüshanın baş ve son kısımları
4. Nüshanın cilt özellikleri (meşin, sahtiyan, mukavva, karton gibi cildin neden mamul olduğu veya ciltsizse “ciltsiz” olduğu belirtilir. Mıklep, şemse, bordür vs, cilt iç veya dış kapaklarında ebru vb. kaplama varsa, yıpranma mevcutsa bunlar belirtilir.)
5. Kağıt özellikleri (kalın veya ince olması, rengi, aharlı olması, biliniyorsa türü, varsa fligranı vs.)
6. Yazının/hattın türü (ta’lik, nesih, rik’a vs.) varsa serlevha ve cetveller
7. Varak (yaprak), satır ve sütun sayıları
8. Ebatları
9. İstinsah tarihi ve müstensihi

**Nüsha rumuzu:** Nüshaları temsil eden rumuz, harf veya işaretlerin kullanılmasında birkaç yol vardır. Nüshalar, genellikle, kütüphanenin adı veya kütüphanedeki bölüm/koleksiyon adıyla ilgili bir kısaltma, daha az olarak da A, B, C…. Şeklinde alfabetik sırayla yapılan harflerle gösterilmektedir. (önerisi ilk yöntem. Yani süleymaniye için s1 s2 s3, milli kütüphane için mk1 mk2 mk3 vs)

Bir eserin beş nüshasını tenkitli metinde kullanıyor olalım. Diğer nüshalara göre muhtelif özellikleri dolayısıyla aileleri temsil kabiliyetinde olan bu nüshaları kullanarak metin kurmak için önümüzde üç seçenek vardır:

1. Nüshalardan birini esas alarak diğer nüshalardaki varyanları -çok özel durumlar müstesna- apataratta göstermek.
2. Nüshaların herhangi birini özellikle tercih etmeden hepsini değerlendirmek.
3. Yeri geldiğinde diğer nüshalardaki daha uygun olan varyantları da tercih etmek kaydıyla yukarıda sıralanan kriterler açısından değerlendirildiğinde diğer nüshalardan üstün olarak tespit edilen bir nüshayı esas kabul etmek.

Elde müellif hattı nüsha olduğu hâlde -yukarıda izah edilen özel durumlar sebebiyle- metin tenkidine ihtiyaç duyulmuşsa ilk yol tercih edilmelidir (a seçeneği). Eğer nüshaların herhangi birinin belirgin bir üstünlüğü yoksa en makulü ikinci yoldur ki çoğunlukla uyulan usul de budur (b seçeneği). Yukarıda sayılan nüsha seçimi kriterlerine göre diğer nüshalara açıkça üstünlüğü bulunan bir nüsha eldeyse (c) seçeneğini tercih etmek isabetli olacaktır.

II. TENKİTLİ METİN KURULMASINDA TEMEL HUSUSLAR

Metin neşrinde son aşama tenkitli metnin kurulması aşamasıdır. Yapılan çalışmaların bir kısmında tenkitli metin yerine “edisyon kritik” terimi kullanılmaktadır. Halbuki edisyon kritik, tenkitli basım demektir. Eğer söz konusu çalışma bir kitapsa basılı olduğu için bu tabiri kullanmakta mahzur yoktur. Ancak tez çalışmalarında tenkitli metin terimini kullanmak daha isabetlidir.

II. 1. Tenkitli metin niçin kurulur?

Hedef, her ne hâl olursa olsun müellifin yazdığı metne en yakın metni ortaya koymaktır. Ancak bunu yaparken “müellifin yazdığı metne en yakın metin”le “doğru metin” arasındaki farkın çok da büyük olmadığını bilmeli; varyant tespitinde, “müellifin üslûbu” hususunda dahletme yetisini kendimizde gördüğümüz noktalarda müdahil olmaktan çekinmemeliyiz.

II. 2. Varyant tercihinde kriterler

1. Anlam/muhteva: beytin/cümlenin anlamına en uygun varyantı ana metne almalıdır.
2. Çokluk: varyant çokluğuna bakmak ikinciş bir yoldur. Mesela beş nüshanın üçünde “âb” olan kelime, bir nüshada “mâ”, bir nüshada “su” olsun. Yapılması gereken ana metne “âb”ı alıp “mâ” ve “su”yu aparatta göstermektir. Eğer denklik varsa tercih naşirin sezgisi ve zevk-i selimine kalmıştır. Ancak bazen yazarın kullandığı arkaik bir kelimeyi müstensihler bilmeden benzeyen farklı bir şekilde yazarlar ve bu nüshalar çoğalır. Bu gibi durumlarda “doğru”yu kaydeden müstensih dikkatinin naşirde de bulunması gerekir.
3. Dil ve imla özellikleri: eserin verildiği dönemin dil ve imla özelliklerine uygunluk da varyant tercihi için ciddi bir kriterdir. EAT döneminde yazıldığı bilinen bir mesneviyi neşrederken “sizin” yerine “sizün” varyantınıun tercih edilmesi gerektiği gibi.
4. Müellifin üslubu: müellifin şahsi üslubu da varyant tercihimizi belirlemedeki kriterler arasında sayılmalıdır. “müellif nüshasına en yakın nüshaya ulaşmak” amacına ulaşmada en önemli kriter budur.
5. Vezin: metne esas olan eser manzum ise mensur eserlere nazaran işimiz biraz daha kolaylaşır. Çünkü öenmli bir kriter olan “vezin” devreye girecektir. Varyantlar arasında evezne uygun düşmeyen(ler) varsa, bu durum o varyantın elenmesi için yeterli bir sebep teşkil eder.
6. Kafiye/seci’: manzum metinlerde kafiye, mensur metinlerde de seci’ metni doğru kurmak adına önemli işaretler verir. Varyantların arasında tercihte bulunma ihtiyacı hasıl olduğunda kelimenin metindeki yerine göre kafiye ve seci’ faktörü de göz önünde bulundurulmalıdır.

Nüsha farklılıkları dipnotta (aparatta) nasıl gösterilir?

Nüsha farklılıkları sadece bir ek şeklinde olabileceği gibi bir kelime, kelime gruub, cümle veya (şiirde) bütün bir mısra halinde olabilir. Biz bunların hepsini “ibare” olarak anacağız. Doğru olduğuna kanaat getirilen ibare ana metne alınır. O ibarenin yanına düşülecek dipnotla nüsha farkları “aparat”ta gösterilir.

Bütün varyantlar aparatta gösterilmeli midir?

Bu konuda farklı görüşler olmakla birlikte bizim kanaatimiz şudur: başta türkçe eklerin yazılması olmak üzere imla hatalarının yoğun olduğu nüshalardaki imla hatalarını aparatta göstermeye gerek yoktur. Bu hataların müstensih hatası olduğundan eminsek ve adeta nüshanın umumi bir özelliği gibi yaygınsa bunları tek tek aparatta göstermenin gereği yoktur. Söz konusu bu özelliği nüshaları tanıtırken birkaç örnek göstererek bildirmek yeterlidir.

Ancak imla meselesi dışında doğrudan manaya taalluk eden varyant farklılıklarında naşirin “şu kelimenin doğru olmasına imkan yoktur” diye düşünüp tamamen şahsi kanaatini devreye sokarak bir varyanta aparatta yer vermemesi doğru değildir. Zaten aparatta doğru olma ihtimali zayıf olan varyantlar gösterilir.

Bir varyant okunamamışsa veya harfler açık olduğu halde o imladan bir anlam çıkmıyorsa o bölümün açıkça görülebilir bir fotoğrafını veya arap harfleriyle yazılışını aparatta göstermek isabetli olur.

II. 3. Naşirin metne müdahalesi meselesi

Metne müdahale metin tamiri yoluyla olur… …Doğru olan, mısranın eksik olduğunu bir işaretle gösterip bunu aparatta ifade etmektir.

İfrat tefritten kaçınmak gerekir, okunmayan yeri tamamen yeniden yazmak veya eksik olan ancak kafiye vb sebeplerle rahatça tamamlanabilecek yerlerde müdahale edip tamamlamamak gibi.

*Bir mesneviden alınan bu beyitte anlam, gramer, kafiye ve vezin karineleri nin hepsi birden bize son kelimenin “dilin[den]” olması, bir başka deyişle metin tamirinin zaruri olduğunu gerektiğini söylemektedir*

III. OKUYUCU KILAVUZU: YÖNTEM AÇIKLAMASI

Sadece işaretler sistemi değil, nüsha farklılıklarının ne suretle gösterildiğinden başlıkların yazımına, vezinle ilgili türlü hususlardan Arapça ve Farsça ibarelerin yazımında nasıl bir usul benimsendiğine kadar metinde okurun zihninde soru işareti bırakacak hiçbir nokta kalmayacak tarzda neşirde uygulanan bütün hususlar açıkça izah edilmelidir.

Bu açıklamaların “Tenkitli Metnin Kuruluşunda Đzlenen Yöntem”, “Metin Neşrinde Takip Edilen Yol” vb. bir başlık altında verilmesinde büyük yarar vardır. Bazı çalışmalarda “Ön söz” içinde yapılan kimi açıklamaların çoğunlukla bahis konusu soru işaretlerini gidermeye yetmediği gözlenmektedir.

IV. DİĞER HUSUSLAR

Metin içindeki özel adlar için bir dizin (indeks) yapmak araştırmacılar için oldukça faydalıdır. Bu dizin, “Yer Adları”, “Eser Adları”, “Şahıs Adları” gibi ayrı başlıklar altında toplanabileceği gibi “Özel Adlar Dizini” gibi genel bir başlık altında da bulunabilir. Dizin’in okuyucunun en kolay şekilde istifade edebileceği tarzda hazırlanması gerekir. Neşredilecek metin mensur bir eserse satır numarası, bir mesneviyse dizindeki kelimelerin beyit numarası, divansa nazım şekli/beyit sayısı rumuzuyla gösterilmesi okurun kelimeyi bulmasını kolaylaştırır. Kelimelerin sadece sayfa numarasıyla gösterildiği dizinlerden istifade etmek oldukça güçtür.

Dizinden başka (veya dizin yerine) metin sonuna “Sözlük” eklenmesi de yaygın uygulamalar arasındadır. Ancak yine mevcut uygulamalara bakıldığında bunda da bir standardın bulunmadığını gözlemliyoruz. Çok basit, hemen herkesin anlamını bildiği kelimelere yer verilirken, muhtemelen nâşirin kendisinin de anlamını bulamadığı için- tamamen yabancı kelimelerin alınmadığı sözlüklerle karşılaşılmaktadır.

Arapça, Farsça olup az karşılaşılan kelimelerle Türkçe arkaik kelimelerin yer aldığı lugatçelerin metne eklenmesi ise kuşkusuz yararlıdır.

Metin sonuna “tıpkıbasım” eklemek de şüphesiz çok yararlıdır. Sayfa sayısını, dolayısıyla maliyeti artırdığı için yayınevleri veya yayıncı kuruluşlar tıpkıbasıma çoğunlukla sıcak bakmazlar. Hâlbuki tıpkıbasımın eklenmesiyle metnin okuyucu tarafından kontrolü sağlanır, okuyucunun tereddüdünü mucip meseleler giderilmiş olur. Nâşirin okuyamadığı, anlamlandıramadığı ibarelerin çözümü okura sunulmuş olur. Metnin birden çok nüshası varsa imlâ bakımından sağlam, okunaklı, tercihan da nâşirin neşirde esas aldığı bir nüshanın veya nüshalardan birinin tıpkıbasımı tercih edilmelidir.